

ΑΠΟΣΤΕΛΓΕΡΝΙΝΓΕΡ*

1,1 Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποίησάμην περὶ
Den visselig første tale jeg gjorde mig vedr.
πάντων, ᾧ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς
alle (ting), o Theo'philos, dem, som begyndte den Jësous'
ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν, **2** ἄχρι ἧς ἡμέρας,
at gøre både og at undervise, indtil den, som dag,
ἐντελέμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ πνεύματος
havende påbudt de apostle gennem ånd
ἀγίου, οὗς ἐξέλεξατο, ἀνελήμφθη **3** οἷς
hellig, de som han udtog sig, han blev optaget; for dem, som
καὶ παρῆστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ
også han stillede langsmed sig selv levende efter det
παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι'
at: led han^a i mange (kende)tegn, gennem
ἡμερῶν τεσσεράκοντα ὄπτανόμενος αὐτοῖς καὶ
dage fyrre idet han sås for dem og
λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ.
talende de (ting) vedr. det kongedømme af den gud;
4 καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ
og samlende sig han langs med meddelte til dem fra
Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν
Hierol'olyma ikke at vige, men at afvente
τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς, ἣν ἠκούσατέ μου,
det tilsagn af den far, som I hørte af mig,
5 ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ
at Jō(h)an'nēs dels døbte med vand, I dels
ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἀγίῳ οὐ μετὰ
i ånd vil blive døbt hellig ikke efter
πολλὰς ταῦτας ἡμέρας.
mange disse dage.

6 Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἠρώτων αὐτὸν
De visselig altså sammenkomne spurgte ham
λέγοντες· κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ
talende: Herre, om i den tid denne
ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ;
du fra nedstiller det kongedømme for det Israēl'?

1,1 Den første beretning, Theofilus*, skrev jeg om alle [de ting], som Jesus begyndte både at gøre og undervise [om], **2** indtil den dag, [hvor] han – efter ved hellig* ånd at have instrueret apostlene, som han havde udvalgt – blev taget op; **3** [apostlene,] over for hvem han også ved mange sikre beviser* præsenterede sig selv i live efter, at han havde lidt, idet han i løbet af fyrre dage viste sig for dem, [alt] imens han talte om det, som vedrører Guds kongedømme; **4** og idet han samledes med* dem, instruerede han dem om »ikke at tage væk fra Jerusalem, men tværtimod afvente [opfyldelsen af] Faderens løfte, som I hørte [om] af mig: **5** for Johannes døbte jo med vand, men / skal om ikke mange dage døbes med hellig ånd«.

6 Da de [så] var kommet sammen, spurgte de ham ved at sige: »Herre, [er det] på denne tid, du genopretter* kongedømmet for Israēl?«

*) *Prax'eis apostolōn*: „gerninger af apostle“. Titlen står i *Codex Sinaiticus*. **1,1***): „Theofilus“, jf. Lu 1,3. **2**): „hellig“: om det, som er sat til side, *forskelligt fra* verden. **3***): „sikre beviser“ el.: „sikre tegn“. **4***): „samledes med“; nogle mss. skriver „spiste med“. **6***): „genopretter“; eg.: „stiller tilbage til en oprindelig tilstand“.